Asín que



Atribución de imagen: J. Arias con IA Dall-e

También: Así es que, Asín es que, Asina es que

En español: Así que, Por lo tanto, En consecuencia

[*locución conjuntiva*]

Ver: Así es que..., Asín

• Ya nô me quean más perras, asín que mos queamos sin leche hoy.

• Pos yo hoy estoy mu cansá, así es que ya sabes, si quieres las sopas de la merienda y si nô te bebes leche y avïando.

• M'han regalao un cabrito, asín es qu'esta noche tenemos guisao.

• Nos ibâmos a habel día a Talavera a compral percales a las Maris, pero izque le duele mucho la barriga a mi compañera, asina es que mos quedamos, hijita. Ya diremos otro día.

Campos semánticos: Conjunciones Conjunciones consecutivas Gramática Locuciones conjuntivas

Comentarios:

Como adverbio el peraleo usa **asín** o **asina** (también usa mucho **así**, pero probablemente sea influencia del estándar). Como conjunción se usa más (al menos actualmente) las formas **así es que** o **asín que**, pero también son posibles las formas **asín es que**, **así que** o **asina** (**es**) **que**.

Origen: Latín. **Nos entró a través del** castellano antiguo. **Es** castellano desaparecido. **Se usa en** algunas partes de España.

Etimología:

Esta palabra castellana aparece en la Edad Media, formada con raíces latinas: **ad-** (*hacia*) y **sic** (*sí, así*), de modo que **adsic** dio por un lado la forma **así** y por otro la forma **asín**. Estas dos formas fueron muy usadas durante toda la Edad Media, aunque la más frecuente era **asín**.

*"E dixol **así**: - Moisén, venga tú a los fijos de Israel de los de Madián ante que te vayas, e desí ir te as a tu pueblo".* (*General Estoria*, Alfonso X, c 1275)

"La Virgo benedicta, Reina general,
como libró su toca de esti fuego tal,
***asín** libra sus siervos del fuego perennal,*
liévalos a la Gloria do nuncua vean mal".

(*Los Milagros de Nuestra Señora*, Gonzalo de Berceo, c 1250)

En el siglo XIV surge la variante **asina**, que tuvo poco éxito, pero causó la puesta en escena de tres variantes de la misma palabra: **así**, **asín**, **asina**.

*"El Conde, que oyó hablar **asina** á la Reyna, dijo: "Señora, yo no sé más de lo que la han acusado, y yo soy el deshonrado."* (*Crónica del Rey Henrico Octavo de Ingalaterra*, c 1550).

Durante el siglo XVI fue ganando terreno la forma **así**, y para el XVII ya era la única forma del estándar. En nuestra habla encontramos justo el caso contrario, que la forma **así** fue desapareciendo y se conservaron más las otras dos, **asín** y **asina**.

Usado como conjunción consecutiva, seguido de **que**, sólo encontramos en castellano la forma **asín** (no **asina que**).

*"...e la otra meitat afruenta con viña de Joán Vicient de Coricán e con el río; **asín que** de oy en adelant fagades de los ditos dos pedaços de tierra a vuestra".* (*Carta de intercambio de unas tierras y viñas*, 1381).

En nuestro dialecto también lo normal es **asín que** (o **así es que**), y aunque **asina que** sí se usa, lo hace mucho menos.

© Raíces de Peralêda (Peraleda de la Mata, Cáceres, España)
Web: raicesdeperaleda.com